

EL LAZARILLO DE TORMES I LALLENGUA CATALANA

D'una època on no podien entrar obres anònimes a les imprentes, i plena d'"haber de" i buida de "tener que". Francisco Calero apunta que va ser Joan Lluís Vives l'autor (<http://www.histocat.com/pdf/lazarillo.pdf>). Jo només volia apuntar el següent:

- Saber de cor: "Ciento y tantas oraciones sabía de coro"
- Pobret : "Cuando el pobreto iba a beber, no hallaba nada"
- Calfred : "tomóle tal calofrío que le robó la color del gesto"
- Pagaments : "Y las más veces son los pagamentos a largos plazos"
- Mala traducció de "retrets" per "retraídos" en compte del correcte "reproches" : "asenté por hombre de justicia con un alguacil, mas muy poco viví con él, por parecerme oficio peligroso; mayormente, que una noche nos corrieron a mi y a mi amo a pedradas y a palos unos retraídos"

Diccionari de la Real Acadèmia Espanyola:

retraído, da.

(Del part. de retraer).

1. adj. Que gusta de la soledad.

2. adj. Poco comunicativo, corto, tímido.

3. adj. Se decía de la persona refugiada en lugar sagrado o de asilo. U. t. c. s.

No és habitual per part de cap dels tres "retraídos" que descriu el diccionari de la RAE anar pel carrer en grup i a sobre apedregant algutzirs. Sembla més versemblant que el Lázaro estiga describint com va fugir d'unes persones que es van prendre molt malament uns retrets que l'algutzir i ell els van fer.

-- Confussió de gènere : (de l'escala) "que el soldado que es primero del escala" , (l'arca, de l'arca) "no se me olvidando el arca abierta", "abro el arca", "cerrar el arca", "abriese el arca", "del arca" i també "vieja arca", "la antiquísima arca", "la llagada arca" , "este arca" amb "esta arca"

-- Arpar : "me había descalabrado y harpado la cara"

-- Rasquinyar (valencianada, segons el diccionari Català-Valencià-Balear): "arañada la cara y rascaño el pescuezo"

-- "cinco paternostres y cinco avemarías"

-- Mala traducció de "Diguí" : "dijo yo entre mí"

-- Ampolles (de vi de missa) : "subía por el altar para ver si había quedado algo en las ampollas"

-- De dalt a baix : "tornéme a entrar en casa, y en un credo la anduve toda, alto y bajo"

- Només : "había dejado su tierra no más de por no quitar el bonete a un caballero su vecino"
- Maltractament : "al maltratamiento que el mal ciego dende allí adelante me hacía"
- "algún su criado"
- Punyades : "los brazos, con los cuales daba fuertes puñadas"
- "el uno hurta de los pobres y el otro de casa"
- No res : "nonada"
- "otro día" (traducció incorrecta per l'endemà): "Luego otro día que fui levantado", "para otro día de mañana"
- Fideputa : "!Hideputa!"
- Cambreta : "y entró en una camareta que allí estaba"
- "Oír misa" i no "oír la misa" : "muy devotamente le vi oír misa", "voy a oír misa"
- "El ardideza" i no "la ardideza" (L'ardidesa) : "el ardideza que el sutil de mi amo tuvo"
- A recost (ocultament, d'amagat) : "en cofradías y mortuorios que rezamos, a costa ajena comía como lobo y bebía mas que un saludador Deseaba y aun rogaba a Dios que cada día matase el suyo con todo mi corazón y buena voluntad rogaba al Señor que le llevase de aqueste mundoveinte personas fallecieron, y éstas bien creo que las maté yo o, por mejor decir, murieron a mi recuesta"
- Fer servir : "a falta de paño de manos, se hacia servir de la halda del sayo"
- "determiné de todo en todo dejalle", "conocer de todo en todo"
- Amb tot i això : "Con todo esto", "Con todo eso"
- "Allá van todos cinco dando voces", "así quedamos todos tres bien conformes"
- Dit i fet : "ser muy diligente en su persona en dicho y hecho"
- "Alçar" amb el sentit d' "Estojar, posar una cosa a un lloc on estigui ben guardada" (una valencianada, segons el diccionari C-V-B) : "entran a embargar la hacienda de mi amo hasta ser pagados de su deuda. Anduvieron toda la casa y halláronla desembarazada, como he contado, y dícneme: "¿Qué es de la hacienda de tu amo, sus arcas y paños de pared y alhajas de casa?" "No sé yo eso", le respondí. "Sin duda -dicen ellos- esta noche lo deben de haber alzado y llevado a alguna parte."
- Lloc de Castella afegit a l'obra on en l'original no hi era : Al Lazarillo un amo seu li explica d'on és i on té el patrimoni "tengo en mi tierra un solar de casas, que a estar ellas

en pie y bien labradas, diez y seis leguas de donde nació, en aquella Costanilla de Valladolid". Después le pregunten d'on és aquest amo i on són aquestes propietats i ell no ho sap dir "En esto vino el alguacil, y echome mano por el collar del jubón, diciendo: "Mochacho, tú eres preso si no descubres los bienes deste tu amo." Yo, como en otra tal no me hubiese visto yo hube mucho miedo, y llorando prometíle de decir lo que preguntaban."Bien está -dicen ellos-, pues di todo lo que sabes, y no hayas temor."..... "Señores -dije yo-, lo que este mi amo tiene, según el me dijo, es un muy buen solar de casas y un palomar derribado." "Bien está -dicen ellos-. Por poco que eso valga, hay para nos entregar de la deuda. ¿Y a qué parte de la ciudad tiene eso?", me preguntaron. "En su tierra", respondí.... "dijeron ellos-. ¿Y adónde es su tierra?" "De Castilla la Vieja me dijo él que era", le dije yo."

-- "estaba un patio pequeño", "fuimos entrados", "sois librados", "eres preso", "solo soy", "era venido", "Fue fuera de casa", "no era satisfecha", "yo no soy con él"

-- Desde fou ben tornat : "Y desde fue bien vuelto en su acuerdo"

-- Demanar : "echóse a los pies del señor comisario y demandóle perdón", "acordaron el Ayuntamiento que todos los pobres extranjeros se fuesen de la ciudad, con pregón que el que de allí adelante topasen fuese punido con azotes. Y así, ejecutando la ley, desde a cuatro días que el pregón se dio, vi llevar una procesión de pobres azotando por las Cuatro Calles, lo cual me puso tan gran espanto, que nunca ose desmandarme a demandar"

-- Per força : "siempre he guardado esa regla por fuerza"

-- "se iba a la mañana", "a las noches se iba a dormir"

-- Sant : "hacíamos Sant Juan", "Sant Salvador"

-- "por la cual causa", "los cuales daños", "el cual oficio"

-- Escudellar : "poner la mesa y escudillar la olla"

-- Almenys : "A lo menos"

-- Augmentat : "se habían aumentado un palmo"

-- Ell es despedí : "él se despidió"

-- "la hambre"

-- En l'altre : "comenzó a dar en él tan fieros bocados como yo en lo otro"

-- "Adreçar" amb el sentit de "Dirigir, encaminar una persona o cosa vers qualque lloc" (diccionari C-V-B) : "un ciego, el cual, pareciéndole que yo sería para adestralle", "así le comencé a servir y adestrar a mi nuevo y viejo amo", "me alumbró y adestró"

-- "com" amb el sentit de "quan" : "Pidióme el jarro del agua y díselo como lo había traído", "Como sintió que me habia dado, según yo debía hacer gran sentimiento con el"

fiero golpe, contaba él que se había llegado a mí y dandome grandes voces, llamándome, procuró recordarme. Mas como me tocase con las manos, tentó la mucha sangre que se me iba", "como lo vi trasponer, tornéme a entrar en casa", "como comencé a comer y él se andaba paseando llegóse a mí y díjome"

-- Estada : "deseando saber la intención de su venida y estada en esta tierra"

-- Amb que : "en el invierno leños, a que nos calentábamos"

-- No ne tinguera : "quisiera yo me no tuviera tanta presunción"

-- S'anava llogant : "se andaba alquilando" (parlen d'una manta)

-- Eixut : "si lodo, por lo más alto; que aunque yo no iba por lo mas enjuto", "el arroyo va muy ancho; mas si queréis, yo veo por donde travesemos más aína sin nos mojar, porque se estrecha allí mucho, y saltando pasaremos a pie enjuto."

-- Travessar : "el arroyo va muy ancho; mas si queréis, yo veo por donde travesemos más aína sin nos mojar"

-- Amagar : "Todo lo que podía sisar y hurtar, traía en medias blancas; y cuando le mandaban rezar y le daban blancas, como él carecía de vista, no había el que se la daba amagado con ella, cuando yo la tenía lanzada en la boca y la media aparejada, que por presto que él echaba la mano, ya iba de mi cambio aniquilada en la mitad del justo precio."

-- Sotil : "sotil", "sotileza", "sotiles"

-- Aparellar : "no pensando en el daño que me estaba aparejado", "aparejada", "aparejo"

-- Desinboltíssima : "desenvoltísima"

-- La cinta : "su espada, que en la cinta tenía"

-- Tindre cura : "aquellos que las bestias curaban", "me quería y regalaba y me curaba", "No supe más lo que Dios dél hizo, ni curé de lo saber"

-- Cap a : "Usaba poner cabe si un jarrillo de vino cuando comíamos", "había cabe el fuego un nabo pequeño"

-- "sentir" per "oir"

-- "Traer" per "llevar" : "un muerto, que por la calle abajo muchos clérigos y gente en unas andas traían", "un pobre y viejo sayo que traía"

-- Confussió entre "arriba" i "arrima" : "llega el oído a este toro, y oirás gran ruido dentro dél"

-- "cuotidiana"

-- Turar o aturar, amb el sentit de "Fer permanència de durada" (Diccionari C-V-B) :
"le turaba toda la semana", "Mas turóme poco", "cuan poco turan los placeres de esta
nuestra trabajosa vida"

-- "obscura"

-- Fer mal : "por le hacer mal y daño", "Mira: si sois amigo, no me digáis cosa con que
me pese, que no tengo por mi amigo al que me hace pesar; mayormente si me quieren
meter mal con mi mujer"

-- "ánimas"

-- "la color"

-- Pregar : "pluguere a Dios", "pluguiera a Dios", "Plega a Dios"

-- Llavors : "Y si alguno le decía por que me trataba tan mal, luego contaba el cuento
del jarro", "la hallase sin fuerza y corazón, antes muy blanda y carcomida, luego se me
rindió", "víme tan maltratado que luego sospeché mi mal.", "te suplico yo, Señor, no lo
disimules, mas luego muestra aquí milagro"

-- "Tornar" mal traduït: "Toma, y vuélvela luego"

-- "Tornar" no traduït : "descosía y tornaba a coser"

-- Ans : "nada es imposible, antes todo posible"

-- "cuitado", "cuitas"

-- "guarda"

-- Menjar : "mal manjar, que ahoga sin comerlo"

-- esmorzar : "de mañana, yo había almorzado", "haber anoche bien cenado y dormido
en buena cama, y aun agora es de mañana, no le cuenten por muy bien almorzado?",
"irse a las mañanicas del verano a refrescar y almorzar"

-- "No sé en que paró"

Sobre l'argument "Possiblement en el castellà del segle XVI es feia servir aquesta
paraula. Les llengües evolucionen i llavors el català i el castellà eren més aprop"

-- "Captivos" amb "cautivos"

-- "Cuasi" amb "casi"

-- mentre : "mientras estaba en la iglesia" amb "mientras estaba malo", "Mientras aquí
estuviéremos"

-- Desde : "Desde fuimos entrados", "Desde vi ser las dos y no venía y la hambre me aquejaba", amb "De que salió", "de que vi", "De que esto me oyeron" i també amb "desde que salió", "desde que aquello le dijeron"

-- "Dineros" i "dinero"

-- "Dubda" amb "duda"

-- "asentóseme al lado, y comienza a comer" amb "Sentóse el escribano en un poyo para escrebir el inventario"

Sobre l'argument "Això ix al diccionari de la Real Acadèmia Espanyola"

-- "diéronme de comer, que estaba transido de hambre"

Diccionari Català-valencià-balear:

TRANSIR v

|| 3. refl. Extenuar-se, emmagrir-se molt, especialment per llarga falta d'aliment; cast. traspillarse (Labèrnia-S. Dicc.).

Diccionari de la RAE:

transido, da.

(Del part. de transir).

1. adj. Fatigado, acongojado o consumido de alguna penalidad, angustia o necesidad. Transido de hambre, de dolor

-- "los cuales daños viendo él y el poco remedio que les podía poner, andaba de noche, como digo, hecho trasgo"

"Trascol" és sinònim de "trasbals". Crec que a l'original hi posava "fet trascol" volent dir "trasbalsat"

Diccionari C-V-B "Trasbals : 3. Pertorbació intensa de la calma, de la quietud, de l'estat normal; cast. trastorno."

Diccionari de la RAE "Trasgo : andar hecho ~. 1. fr. Andar de noche."

-- "y que yo, directe ni indirecte, no soy parte"

Diccionari de la RAE:

directe.

(Del lat. directe).

1. adv. m. desus. directamente. Directe ni indirecte.

Alejandro Sendra